

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ **А.М. Дигурова**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.11 «Практикум по письменному переводу (второй язык)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль "Теория и практика межкультурной коммуникации"

Уровень бакалавриата

Форма обучения

очная

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» (протокол № 10 от 28.05.2019 г.).

Программа обсуждена и согласована на заседании кафедры английского языка

(протокол № 10 от «21» июня 2019 г.)

Зав. кафедрой _____ Н.Б.Джерапова

Одобрена советом факультета иностранных языков

(протокол №16 от «29» июня 2019 г.)

Председатель совета факультета _____ Ф.Р.Бирагова

	ОФО	ЗФО
Курс	4	
Семестр	7	
Лекции	-	
Практические (семинарские) занятия	36	
Лабораторные занятия	-	
Консультации	-	
Итого аудиторных занятий	36	
Самостоятельная работа	36	
Курсовая работа	-	
Форма контроля		
экзамен	-	
Зачет	-	
Общее количество часов	72	

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (144 ч.).

2. Цели освоения дисциплины:

Сфера профессионального использования. Курс является значимым в части обеспечения профессиональной подготовки будущего специалиста в области прикладного применения иностранных языков и ориентирован на практическое знание и применение современных переводческих технологий. Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с такими параллельно изучаемыми дисциплинами ООП, как Практикум по устному переводу, теория перевода, теория коммуникации и другие.

Цель курса «Практикум по письменному переводу (второй язык)» — обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный письменный перевод. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанного перевода умений и навыков с учетом лексических и грамматических особенностей иностранного языка, основных переводческих особенностей, закономерностей и трудностей:

1. Закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения;
2. Формирование творческого подхода к переводческой деятельности;
3. Приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; а также знаний о прогрессивных технологиях перевода, достижениях в области перевода,
4. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
5. Приобретение навыков работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии (знание принципов, норм и специфики поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации), знакомство с основными техническими нормативами в реализации различных видов перевода, а также основами организации труда переводчика.

3. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Б1.В.11 Вариативная часть.

Предварительные компетенции

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй язык)» является частью курса «Практикум по переводу в сфере межкультурной коммуникации» и относится к Б.3. (Профессиональный цикл) разделу ООП. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения общепрофессиональных дисциплин.

Курс «Практикум по письменному переводу (второй язык)» тесно связан и является логическим продолжением практического курса иностранного языка, курса «Теория перевода», где студенты познакомились с основами переводческой деятельности. Освоение данной практической дисциплины необходимо для прохождения в дальнейшем таких курсов как «Методические аспекты переводческой деятельности» и «Прагматические аспекты переводческой деятельности». Данный курс необходим для прохождения переводческой практики, где студенты получают первоначальный опыт профессиональной деятельности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК- 3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной

	коммуникации
ОПК– 13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Студент должен продемонстрировать следующие знания, умения и навыки перевода:

Знать:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Уметь

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам,
- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию,
- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами,
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.
- умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного),
- умение анализировать сложные синтаксические структуры,
- умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий,
- умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования,
- умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода,
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Владеть

- навыком сегментировать текст на единицы перевода,
- навыками правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ),
- умением идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать для них терминологические эквиваленты,
- навыками анализа результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности,
- навыками редактирования текст перевода с учетом выявленных погрешностей,

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины
6 семестр

№ недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	П	Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	max	min	Перечень компетенций	Литература
			содержание	часы					
1.	Л.И.Сапогова Переводческое преобразование текста Многозначность и контекст. Задания 1-4 стр.20-26	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский 1.Перевод слов, зависимых от контекста с7-8	4	Устный опрос, Письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
2.	Перевод имен и названий Задания 1-8 стр.26-32	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Передача слов, независимых от контекста (передача имен собственных, географических названий, названий фирм, газет и журналов.) стр. 8-10	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
3.	Перевод заглавий Задания 1-6 стр.32-38	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Перевод заголовков стр.15-17	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
4.	Перевод географических названий Задания 1-4 стр.38-41	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Перевод безэквивалентной лексики Стр.10-12	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
5.	Перевод реалий Задания 1-7 стр.41-47	2	Перевод безэквивалентной лексики Стр.12-14	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
6.	Перевод интернационализмов Задания 1-3 стр.47-50	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Ложные друзья переводчика стр.14-16	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
7.	Термины и их перевод Задания 1-6 стр.51-60	2	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Перевод неологизмов Стр.16-17	2	Устный опрос, тест	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
8	Перевод сокращений Задания 1-5 стр.67-74	1	Н.К Яшина Пракимкум по переводу с английского языка на русский Лексико-семантические трансформации стр.17-19	2	Устный опрос, тест, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
	Первая рубежная аттестация	1				0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	
9.	Перевод английских словосочетаний Одночленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания Задания 1-7 стр.81-89	2	Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) стр.19-21	2	Тест	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]

10.	Перевод устойчивых сочетаний Задания 1-7 стр.95-101	2	Передача безэквивалентных форм и структур (артиклъ, абсолютное причастие) стр.21-22	2	Устный опрос, тест,	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
11.	Перевод устойчивых сочетаний Задания 1-7 стр.101-106	2	Передача модальности при переводе Стр.22-24	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
12.	Грамматические проблемы перевода Задания 1-10 Стр.107-117	2	Особенности перевода некоторых предлогов и союзов. Стр.24-26	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
13.	Грамматические проблемы перевода Задания 10-20 Стр. 117-127	2	Передача эллиптических конструкций Стр.26-27	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
14.	Лексико-стилистические проблемы перевода и специфика английского языка Задания 1-3 стр.135- 152	2	Слова- заместители Стр.27-29	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
15	Лексико-стилистические проблемы перевода и специфика английского языка Задания 4-6 стр.152- 161	2	Лексико-грамматические особенности технических текстов Стр.44-46	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
16.	Переводческое преобразование текста Подстановка. Замена. Задания 1-3 стр.161- 180	2	Лексико-семантические особенности технических текстов. Стр.46-47	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
17	Виды замен Конкретизация Генерализация Задания 4- 7 стр. 180-188	1	Сокращения, характерные для англ. Научно- технической литературы Стр.47-48	4	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
18	Вторая рубежная аттестация	1				0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	

7семестр

№ недел и	Наименование тем (вопросов) изучаемых по данной дисциплине	П	Самостоятельная работа студентов		Форма текущего контроля успеваемости	max	min	перечень компетенций	Лит- ра
			Содержание	часы					
1.	Трудности устного перевода на уровне лексики	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 49-52	1	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]

2.	Соотношение объема понятий в разных языках и проблема поиска соответствий	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс52-58	1	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
3.	Перевод лексики ограниченного употребления	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 58-70	1	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
4.	Синонимические объединения слов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 70-80	1	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
5	Перевод лексики, содержащей фоновую информацию	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 80-101	1	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
6	Фразеология	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 101-109	1	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
7	Словообразование	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 110-119	1	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
8	Грамматика Трудности, связанные с различным набором частей речи	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 119-	1	устная беседа, письменный опрос	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
9	Компьютерное тестирование	2				0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	
10	Трудности, связанные с отсутствием грамматической категории или частичным несовпадением грамматических категорий	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс123-133	1	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
11	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс146-165	1	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
12	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод научных текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 165-176	1	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
13	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод публицистических текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 176-180	1	заслушивание кратких	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10;	[1] [2]

				сообщений, беседа по теме урока			ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	
14	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс180-185	1 беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
15	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс185-190	1 письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
16	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс190-195	1 устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
17	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс196-200	1 заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-3; ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	[1] [2]
18	Компьютерное тестирование	2			0	25		

6. Образовательные технологии

Практические занятия предполагают следующие формы занятий: - аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя, - обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения, - индивидуальная самостоятельная работа студента.

Работа делится на четыре этапа: 1) овладение навыками переводческого анализа на практическом занятии-семинаре; 2) процесс перевода текста; 3) редактирование и рецензирование перевода текста; 4) анализ и комментарий к переводческим решениям.

№/п.	Тема	Вид занятия	часы	Активные формы	Интерактивные формы
1	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	Практическое	2	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Круглый стол
2	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	Практическое	2	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Моделирование кластеров и блока проблемных вопросов
3	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	Практическое	2	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Проектная разработка
4	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	Практическое	2	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Семинар в диалоговом режиме
5	Перевод официально-деловых текстов	Практическое	4	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Семинар в диалоговом режиме
6	Перевод научных текстов	Практическое	4	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Семинар в диалоговом режиме
7	Перевод публицистических текстов	Практическое	6	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Диспут
8	Перевод художественных текстов	Практическое	6	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Круглый стол
9	Перевод поэтических произведений	Практическое	4	1.Анализ и разбор конкретных ситуаций 2.Диалог 3.Полилог	Презентация

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа предполагает следующие виды деятельности:

- работа с учебными материалами (тексты, аудио- и видео- материалы);
- работа с разными видами словарей и справочными пособиями;
- техническая правка и редактирование.

Активная самостоятельная работа студентов является одной из предпосылок эффективности аудиторной работы, приобретения переводческих навыков и умений, необходимых для будущего специалиста. Курс предполагает выполнение студентами индивидуальных и групповых заданий в целях выработки и развития практических навыков перевода.

. Задания для самостоятельной работы.

Переведите текст

The control of fire was the first and perhaps greatest of humanity's steps towards a life-enhancing technology.

A. To early man, fire was a divine gift randomly delivered in the form of lightning, forest fire or burning lava. Unable to make flame for themselves, the earliest peoples probably stored fire by keeping slow-burning logs alight or by carrying charcoal in pots.

B. How and where man learnt how to produce flame at will is unknown. It was probably a secondary invention, accidentally made during tool-making operations with wood or stone. Studies of primitive societies suggest that the earliest method of making fire was through friction. European peasants would insert a wooden drill in a round hole and rotate it briskly between their palms. This process could be speeded up by wrapping a cord around the drill and pulling on each end.

C. The Ancient Greek used lenses or concave mirrors to concentrate the sun's rays and burning glasses were also used by Mexican Aztecs and the Chinese.

D. Percussion methods of fire-lighting date back to Paleolithic times, when some Stone Age tool-makers discovered that chipping flints produced sparks. The technique became more efficient after the discovery of iron, about 5 000 years ago. In Arctic North America, the Eskimos produced a slow-burning spark by striking quartz against iron pyrites, a compound that contains sulphur. The Chinese lit their fires by striking porcelain with bamboo. In Europe, the combination of steel, flint and tinder remained the main method of fire-lighting until the mid-19th century.

E. Fire-lighting was revolutionized by the discovery of phosphorus, isolated in 1669 by a German alchemist trying to transmute silver into gold. Impressed by the element's combustibility, several 17th century chemists used it to manufacture fire-lighting devices, but the results were dangerously inflammable. With phosphorus costing equivalent of several hundred pounds per ounce, the first matches were expensive.

F. The quest for a practical match really began after 1781 when a group of French chemists came up with the Phosphoric Candle or Ethereal match, a sealed glass tube containing a twist of paper tipped with phosphorus. When the tube was broken, air rushed in, causing the phosphorus to self-combust. An even more hazardous device, popular in America, was the Instantaneous Light Box – a bottle filled with sulphuric acid into which splints treated with chemicals were dipped.

G. The first matches resembling those used today were made in 1827 by John Walker, an English pharmacist who borrowed the formula from a military rocket-maker called Congreve. Costing a shilling a box, Congreves were splints coated with sulphur and tipped with potassium chlorate. To light them, the user drew them quickly through folded glass paper.

H. Walker never patented his invention, and three years later it was copied by a Samuel

Jones, who marked his product as Lucifers. About the same time, a French chemistry student called Charles Sauria produced the first "strike-anywhere" match by substituting white phosphorus for the potassium chlorate in the Walker Formula. However, since white phosphorus is a deadly poison, from 1845 match-makers exposed to its fumes succumbed to necrosis, a disease that eats away jaw-bones. It wasn't until 1906 that the substance was eventually banned.

I. That was 62 years after a Swedish chemist called Pasch had discovered non-toxic red or amorphous phosphorus, a development exploited commercially by Pasch's compatriot J. E. Lundstrom in 1885. Lundstrom's safety matches were safe because the red phosphorus was non-toxic; it was painted on to the striking surface instead of the match up, which contained potassium chlorate with a relatively high ignition temperature of 182 degrees centigrade.

J. America lagged behind Europe in match technology and safety standards. It wasn't until 1900 that the Diamond Match Company bought a French patent for safety matches – but the formula did not work properly in the different climatic conditions prevailing in America and it was another 11 years before scientists finally adapted the French patent for the US.

K. The Americans, however, can claim several 'firsts' in match technology and marketing. In 1892 the Diamond Match Company pioneered book matches. The innovation didn't catch on until after 1896, when a brewery had the novel idea of advertising its product in match books. Today book matches are the most widely used type in the US, with 90% handed out free by hotels, restaurants and others.

L. Other American innovations include an anti-afterglow solution to prevent the match from smouldering after it has been blown out; and the waterproof match, which lights after eight hours in water.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Оценочные средства представлены заданиями по практическому курсу

Примерные задания для компьютерного тестирования

1. Преобразование в процессе межязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) экстралингвистическим контекстом

5. Оказиональное соответствие может быть также названо

- а) контекстуальной заменой
 - б) однотипным соответствием
 - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
- а) отправитель сообщения
 - б) получатель сообщения
 - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
- а) родной язык переводчик
 - б) язык рецептора
 - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
 - б) нормой эквивалентности перевода
 - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
 - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
 - б) часто используется
 - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
 - б) реже, чем
 - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
 - б) транскрипции
14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией
 - б) модуляцией
 - в) контекстуальной заменой

15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
 - б) генерализацией
 - в) модуляцией

* В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

16. Charles I (англ. король)
- а) Шарль I
 - б) Чарльз I
 - в) Карл I
17. William the Conqueror
- а) Вильгельм Завоеватель
 - б) Уильям Победитель
 - в) Вильям Завоеватель
18. Bonnie Prince Charlie
- а) Красавец принц Карл
 - б) Красавец принц Чарли
 - в) Бонни принц Чарли
19. James I (английский король)
- а) Джеймз I
 - б) Джеймс (Джемс) I
 - в) Яков (Иаков) I
20. Jack the Ripper
- а) Потрошитель Джек
 - б) Джек Риппер
 - в) Джек Потрошитель
21. John Barleycorn
- а) Джон Барликорн
 - б) Джон Ячменное Зерно
 - в) Джон Барлейкорн
22. British Museum
- а) Британский музей
 - б) Бритиш – музей
 - в) Бритиш – мьюзеум
23. British Petroleum
- а) Британский петролеум
 - б) Бритиш петролеум
 - в) Британская нефть
24. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»
 - б) Штат Железной горы
 - в) Айрон Маунтин Стейт
25. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс
 - б) Новый Орлеан

- в) Новый Орлеанс
- 26. Des Moines (Iowa)
- а) Де- Мойн
- б) Дес- Мойнс
- в) Де- Муан
- 27. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки
- б) Милуоки
- в) Милвауки
- 28. Salt Lake City (Utah)
- а) г. Соленое озеро
- б) г. Соленого Озера
- в) Солт-Лейк-Сити
- 29. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор
- б) Болтимор
- в) Балтимор
- 30. Honolulu (Hawaii)
- а) Онолулу
- б) Хонолулу
- в) Гонолулу

Вариант 2

- 1. Самым древним видом переводческой деятельности является
- а) устный последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) художественный перевод
- 2. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...
- а) лингвистической относительности
- б) принципа переводимости
- в) буквализма
- 3. Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность
- а) буквального перевода
- б) поэтического перевода
- в) «исправительного» перевода
- 4. Псевдоинтернациональную лексику также называют
- а) буквализмами
- б) кальками
- в) «ложными друзьями переводчика»
- 5. Внешнее членение предложения – это преобразование
- а) порядка слов
- б) одного предложения оригинала в два и более в переводе
- в) простого предложения в сложное в переводе
- 6. Внутреннее членение часто вызывается
- а) грамматическими причинами
- б) жанрово-стилистическими причинами
- в) требованиями конвенциональной нормы перевода

- 7. Русская инверсия обычно ... передать экспрессию инверсии английской
- а) может
- б) не может
- 8. Внешнее членение предложений обычно вызвано
- а) грамматическими причинами
- б) жанрово-стилистическими причинами
- в) требованиями конвенциональной нормы перевода
- 9. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.
- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать
- 10. Перевод английского неперфектного инфинитива на русский язык зависит в основном от ...
- а) переходности/непереходности глагола
- б) стилистической окраски глагола
- в) его синтаксической функции
- 11. Сфера употребления пассивного залога в английском языке ..., чем в русском.
- а) несколько уже
- б) значительно уже
- в) значительно шире
- 12. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
- а) калькой
- б) фразеологическим эквивалентом
- в) фразеологическим аналогом
- 13. При передаче английских конструкций с «двойным управлением» (например, He liked, and often listen to, music) в русском тексте обычно используется:
- а) местоименный повтор
- б) лексический повтор
- в) членение предложений
- 14. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
- а) частной теорией перевода
- б) общей теорией перевода
- в) специальной теорией перевода
- 15. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется
- а) эквивалентностью перевода
- б) смысловой доминантой
- в) прагматической ценностью перевода
- *В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий
- 16. Riverside (California)
- а) Ривасайд

- б) Ривесайд
- в) Риверсайд
- 17. Worcester (Massachusetts)
- а) Вурсестер
- б) Вустер
- в) Уустер
- 18. Fort Wayne (Indiana)
- а) Форт – Уэйн
- б) Форт – Уейн
- в) Форт - Вейн
- 19. Miami (Florida)
- а) Майами
- б) Миами
- в) Майэми
- 20. Houston (Texas)
- а) Хьюстон
- б) Хаустон
- в) Хоустон
- 21. Berkeley (California)
- а) Беркли
- б) Беркели
- в) Беркелей
- 22. Hastings (Sussex)
- а) Хейстингс
- б) Хейстинс
- в) Гастингс
- 23. Greenwich
- а) Гринидж
- б) Гринвич
- в) Гринуич
- 24. Hadrian's Wall
- а) Адрианов вал
- б) Хейдрианс Волл
- в) Хейдрианс Уолл
- 25. "New Scientist" (журнал)
- а) «Нью-Саентист»
- б) «Новый ученый»
- в) «Нью сайентист»
- 26. "The Observer" (газета)
- а) «Де Обсервер»
- б) «Обсервер»
- в) «Обозреватель»
- 27. Edinburgh Festival
- а) Эдинборо – Фестиваль
- б) Эдинбург – Фестиваль
- в) Эдинбургский фестиваль
- 28. Northumbria (королевство)

- а) Норфамбрия
- б) Нортамбрия
- в) Нортумбрия
- 29. Salisbury (город в Англии)

- а) Салисбури
- б) Солсбери
- в) Солсбури
- 30. Salvation Army
- а) Армия спасения
- б) Салвейшн – армии
- в) Салвейшн армии
- 1 рубежная контрольная работа
- 2 рубежная контрольная работа

Критерии оценивания рубежных контрольных работ предлагаются самим преподавателем. Преподаватель разрабатывает рубежные к/р в электронном виде, где предусматривает количество заданий и время, необходимое для тестирования. Значимость задания (балл) может определяться преподавателем (разработчиком теста). Максимальное количество баллов за рубежную к/р составляет 30 баллов.

1 –я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 30 баллов (P₁) – аттестационная (рубежная) контрольная работа;

От 0 до 20 баллов (T₁) – текущая работа студента в течение рубежа

2 –я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 30 баллов (P₂) – аттестационная (рубежная) контрольная работа

От 0 до 20 баллов (T₂) – текущая работа студента в течение рубежа

Экзамен (Э) – максимально 60 баллов

Итоговая оценка выводится по формуле:

$$O = T_1 + T_2 + \frac{P_1 + P_2 + \text{Э}}{2}$$

Студент, набравший на рубежных аттестациях менее 36 баллов, к сдаче экзамена в сессию не допускается.

По предметам, имеющим форму контроля зачет, возможно проставление оценки «зачтено», если количество набранных баллов превышает 55. Если же студент набрал менее 56 баллов, то он обязан сдавать зачет в сессию в таком же порядке, как и экзамен.

Если итоговая оценка выводится по материалам двух и более семестров, то итоговая оценка выставляется с учетом коэффициентов ($0 < K_1, K_2 < 1$) за каждый семестр, определяемых преподавателем (лектором) по значимости или времени изучения учебного материала по семестрам

$$O = K_1(T_1' + T_2') + K_2(T_1' + T_2') + \frac{K_1(P_1 + P_2) + K_2(P_1' + P_2') + \text{Э}}{2}$$

Вопросы к экзамену

1. Разновидности письменного перевода.
2. Переводимость, инвариант перевода.
3. Проблема выделения единицы перевода.
4. Проблема переводимости и адекватности текста.
5. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

6. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
7. Прагматическая адекватность перевода.
8. Эквивалентность перевода как нормативная категория.
9. Теория формальной и динамической эквивалентности.
10. Переводческие трансформации.
11. Лексические трансформации при переводе.
12. Замены, виды замен.
13. Перестановки.
14. Добавления и опущения.
15. Конкретизация и генерализация.
16. Дифференциация значений
17. Антонимический перевод.
18. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва – Санкт-Петербург. Academia, 2012
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Москва «Альянс» 2013
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие, 4-е издание. – М. Изд-во ФЛИНТА: «Наука», 2013 - 317 с.
4. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник. Ростов-на-Дону. Феникс, 2010
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ 3-е изд., - М.: ФЛИНТА: «Наука», 2013– 72 с.

б) список дополнительной учебной литературы

1. Брунова Е. Г., Войтик Н. В. Практикум по переводу с английского языка на русский Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2000
2. Борисова Л.И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. Методическое пособие Пенза, 2001

3. Борисова Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. Методическое пособие Пенза, 2001
4. Головчинская Л.С. Совершенствуй свой английский. Учебное пособие для студентов вузов. Москва, Астрель АСТ, 2010
5. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. Учебник. Москва, «Академия», 2007
6. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения Минск: ООО «Попурри», 1997
7. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Москва, Кудиц-пресс, 2007
8. Солодуб Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. Москва «Academia», 2005
9. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. Москва Проспект 2007

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

Разработчик:

Дерябина М.Ю. доцент кафедры английского языка.

11.

Лист обновления/актуализации

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английского языка

(протокол №10 от «21» июня 2019 г.)

Программа одобрена на заседании совета факультета иностранных языков от (протокол № 16 от «29» июня 2019 г.)